



Yoruba (Yorùbá)

## Awọn ilana Ifihan

Ami ti agbelebu

Li oruko Baba, ati nipa Ọmọ,  
ati ti Ẹmí Mimọ.

Amin

Ikini

Ore-ọfẹ Oluwa wa Jesu Kristi,  
ati ifẹ Ọlọrun, ati community  
ti Ẹmi Mimọ wa pẹlu gbogbo  
yin.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ohun elo ironu

Awọn arakunrin (arakunrin ati  
arabinrin), jẹ ki a jẹwọ eṣe  
wa, Ati nitorinaa mura fun ara  
wa lati ṣe ayeye awọn ohun  
ijinle si.

Mo jẹwọ si Ọlọrun Olodumare  
ati fun ọ, arakunrin mi,  
arakunrin mi, Wipe Mo ti deṣe  
pupọ, ninu awọn ironu mi ati  
ni awọn ọrọ mi, ninu ohun ti  
Mo ti ṣe ati ninu ohun ti Mo ti  
kuna lati ṣe, nipase ẹbi mi,  
nipase ẹbi mi, nipase ẹbi mi  
julọ; nitorina ni mo sọ pe  
kiyesi bu Olubu fun Maria  
lailai, Gbogbo awọn angeli ati  
awọn eniyan mimọ, Ati iwọ,  
arakunrin mi ati arabinrin mi,  
Lati gbadura fun mi lati ọdọ  
Oluwa Ọlọrun wa.

Ṣe Olodumare Ọlọrun ṣānu  
fun wa, A dari wa awọn eṣe

Somali (Soomaaliga)

## Rites hordhaca ah

Saxeex iskutallaabta

Magaca Aabbaha, iyo Wiilka, iyo Ruuxa  
Quduuska ah.

Ahaydosho Radaasiiska

Salaan

Nimcada Rabbigeenna Ciise Masiix, iyo  
jacaylka Ilaah, iyo wadaagida Ruuxa  
Quduuska ah Idinkuba dhammaantiin.

Iyo ruuxaaga.

Sharciga Xaqiijinta

Walaalayaalow, walaaloyow, aannu  
aqoonno dembiyadayada, Oo sidaas  
daraaddeed nafteenna u diyaariya  
inaan u dabaaldego waxyaalaha  
qarsoon ee quduuska ah.

Waxaan qirayaa Ilaaha Qaadirka ah iyo  
walaalahayga iyo gabdhahaaga  
gabdhaha, Inay aad u dembaabtay,  
Fikradayda iyo erayadayda, Wixii aan  
sameeyey iyo waxa aan ku dhacay  
inaan sameeyo, Ciladkeyga,  
Ciladkeyga, iyada oo loo marayo  
ciladdayda ugu daran; Sidaa darteed  
waxaan codsanayaa Maryan oo  
barakaysan markaan abid bikradda,  
Malaa'igammada oo dhami iyo  
quduusiintii, Iyo, walaalahayga iyo  
walaalahay, Si aan Rabbiga Ilaaheenna  
ah ii tukado.

Ilaaha Qaadirka ahu ha noo naxariisto,  
naga cafi dembiyadayada, oo noo keen  
nolosha weligeed ah.

Yoruba (Yorùbá)

wa, ki o si mu wa wa si iye  
ainipekun.

Amin  
Kyrie

Oluwa, ẓǎnu.

Oluwa, ẓǎnu.

Kristi, ẓǎnu.

Kristi, ẓǎnu.

Oluwa, ẓǎnu.

Oluwa, ẓǎnu.

Gloria

Ogo ni f'Olorun loke orun, àti  
ní ayé àlàáfíà fún àwọn  
èniyàn ìfẹ́ inú rere. A yin o, a  
sure fun o, a yìn ọ, awa yin o,  
a dupe ọwọ rẹ fun ogo nla  
rẹ, Oluwa Ọlọrun, Ọba ọrun,  
Olorun Baba Olodumare.  
Oluwa Jesu Kristi, Omo bibi  
Kansoso, Oluwa Ọlọrun, Ọdọ-  
agutan Ọlọrun, Ọmọ Baba, o  
mu ese aiye kuro, ẓǎnu fun  
wa; o mu ese aiye kuro, gba  
adura wa; iwọ joko li ọwọ  
ọtun Baba, ẓǎnu fun wa.  
Nítorí iwọ nìkan ni Ẹni Mímọ,  
iwọ nìkan ni Oluwa, Ìwọ nìkan  
ni Ẹni Gígá Jù Lọ, Jesu Kristi,  
pelu Emi Mímọ, ninu ogo  
Olorun Baba. Amin.

Kojo

E je ki a gbadura.

Amin.

Ironu ti ọrọ naa

Somali (Soomaaliga)

Ahaydosho Radaasiiska  
Kyrie

Rabbiyow u naxariiso.

Rabbiyow u naxariiso.

Masiixow u naxariiso.

Masiixow u naxariiso.

Rabbiyow u naxariiso.

Rabbiyow u naxariiso.

Loysansho

Subxaanallaah. Dhulkana nabad ha  
ahaato dadka niyadda wanaagsan.  
Waanu ku amaanaynaa waan ku  
ducaynaynaa waan ku jecelnahay  
waanu ku ammaanaynaa Waxaan  
kuugu mahadcelineynaa sharaftaada  
weyn, Rabbiyow, Rabbiga ah boqorka  
jannada, Ilaahow Aabbow. Rabbi Ciise  
Masiix, oo ah Wiilka keliya oo dhashay,  
Rabbiyow, Wanka Ilaah, Wiilka  
Aabbaha, waxaad kaxaysataa  
dunuubta. noo naxariiso; waxaad  
kaxaysataa dunuubta. aqbal  
ducadayada; Waxaad ku fadhiisatay  
midigta Aabbaha. noo naxariiso.  
Waayo, adiga keliya ayaa ah Kan  
Quduuska ah. adiga keliya ayaa  
Rabbiga ah, Adiga kaliya ayaa ah kan  
ugu sarreeya. Ciise Masiix, oo leh  
Ruuxa Quduuska ah, ammaanta Ilaaha  
Aabbaha ah. Aamiin.

Ururin

Aan tukanno.

Aamiin.

Erayga

Yoruba (Yorùbá)

Kika akọkọ

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Idariji Psalm

Kika keji

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Ihin rere

**Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.**

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

**Iwe kika lati Ihinrere mimọ ni  
ibamu si N.**

Ogo ni fun o, Oluwa

**Ihinrere Oluwa.**

Ope ni fun o, Oluwa Jesu  
Kristi.

Oojo igbagbo

Mo gbagbo ninu Olorun kan,  
Baba Olodumare, Eleda orun  
on aiye, ti ohun gbogbo han  
ati ki o airi. Mo gba Jesu Kristi  
Oluwa kan gbo, Omo bibi  
kansoso ti Olorun, tí a bí láti  
òdò Baba ẹ́ájú gbogbo ojú  
orí. Olorun lati odo Olorun,  
Imọlẹ lati Imọlẹ, Ọlórún tòótọ́  
láti ọ̀dọ Ọlórún tòótọ́, bi, ko  
şe, consubstantial pẹlu Baba;  
nípasẹ rẹ ni a ti dá ohun  
gbogbo. Nítorí àwa ènìyàn àti  
fún ìgbàlà wa ni ó sọ kalẹ wá  
láti ọ̀run. ati nipa Ẹmi Mimọ ti  
wa ni ara ti awọn wundia  
Maria, o si di eniyan. Nitori  
tiwa li a kàn a mọ agbelebu  
labẹ Pọntiu Pilatu. ó jìyà ikú,

Somali (Soomaaliga)

Akhrinta Koowaad

Erayga Rabbi.

Ilaah baa mahad leh.

Sabuurradii Xasaasiyadda

Akhrinta Labaad

Erayga Rabbi.

Ilaah baa mahad leh.

Yaqiin

**Rabbi ha idinla jiro.**

Iyo ruuxaada.

**Akhriska Injiilka Quduuska ah sida uu  
qabo N.**

Subxaanallaah

**Injiilka Rabbi.**

Mahad waa adiga, Rabbi Ciise Masiix.

Xirfad la iimaanka

Waxaan aaminsanahay hal Ilaah,  
Aabbaha Qaadirka ah, Sameeyay  
samada iyo dhulka, wax kasta oo  
muuqda iyo wax aan la arki karinba.  
Waxaan rumaysnahay hal Rabbi Ciise  
Masiix, Wiilka Ilaah oo keliya oo  
dhashay, ka dhashay Aabbaha ka hor  
da' kasta. Ilaah ka yimid, Iftiinka  
Iftiinka, Ilaaha runta ah oo ka yimid  
Ilaaha runta ah, la dhalay, lamana  
samayn, xidhiidh la leh Aabbaha; Wax  
walba isagaa laga sameeyey. Inaga oo  
niman ah iyo badbaadintayada ayuu  
samada uga soo degay. oo Ruuxa  
Quduuska ahu wuxuu ku dhashay  
jidhka Maryan oo bikrad ah. oo nin  
noqday. Aawadeenna waxaa  
iskutallaabta lagu qodbay hoosta  
Bontiyos Bilaatos. wuu dhintay waana

## Yoruba (Yorùbá)

a sì sin ín. o si dide lẹ̀ẹ̀kansi  
ni ijo kẹ̀ta ní ìbámu pẹ̀lú Ìwé  
Mímọ́. O gòke lọ si ọrun o si  
joko li ọwọ ọtun Baba. Y’o tun  
wa ninu ogo lati ẹ̀ idajo  
awọ̀n aláye ati awọ̀n okú  
ìjọba rẹ̀ kì yòò sì ní òpin. Mo  
gbagbo ninu Emi Mimo,  
Oluwa, Olufunni, ẹ̀niti o ti ọdọ  
Baba ati Ọmọ wá, ẹ̀ni tí a  
bọ̀wọ̀ fún, tí a sì n ẹ̀ lógo  
lódò Baba àti Ọmọ, ẹ̀ni tí ó ti  
ẹ̀nu àwọ̀n wòlî sòrò. Mo  
gbagbo ninu ọkan, mimọ,   
Catholic ati Ijo Aposteli. Mo  
jẹwọ ọkan Baptismu fun  
idariji awọ̀n ẹ̀şẹ̀ mo sì n retí  
àjínnde àwọ̀n òkú àti iyè ayé tí  
n bọ. Amin.

Niroro

Adura Agbaye

**A gbadura si Oluwa.**

Oluwa, gbo adura wa.

Ironu ti Eucharist

Ifunni

Olubukun li Oluwa lailai.

**Ẹ̀ gbadura, ará (arákùnrin àti  
arábìnrin), pe ebo mi ati tire  
le jẹ̀ itẹ̀wọ̀gba fun Ọlọrun,  
Baba Olodumare.**

Ki Oluwa gba ebo lowo re  
nítorí iyìn àti ògo orúkọ rẹ̀,  
fun ire wa ati ire gbogbo Ijo  
mimo re.

Amin.

Eucharistic Adura

## Somali (Soomaaliga)

la aasay oo haddana soo sara kacay  
maalintii saddexaad si waafaqsan  
Qorniinka. Wuxuu u baxay samada oo  
wuxuu ku fadhiyaa midigta Aabbaha.  
Oo haddana ammaan buu ku iman  
doonaa si loo xukumo kuwa nool iyo  
kuwa dhintayba Boqortooyadiisuna ma  
idlaan doonto. Waxaan rumaysnahay  
Ruuxa Quduuska ah, Rabbiga ah,  
Bixiyaha nolosha, kan ka soo farcama  
Aabbaha iyo Wiilka. kan Aabbaha iyo  
Wiilka la caabudo oo la ammaano. oo  
nebiyada ka dhex hadlay. Waxaan  
aaminsanahay mid ka mid ah,  
quduuska ah, Catholic iyo Kaniisadda  
Rasuul. Waxaan qirayaa mid baabtiis  
ah dembidhaafka aawadiis oo waxaan  
rajaynayaa sarakicidda kuwii dhintay  
iyo nolosha aakhiro. Aamiin.

Si hoguke

Salaadda Universal

**Rabbi ayaan ka baryaynaa.**

Rabbiyow, baryadayada maqal.

Kufsiggy ee eucharist

Bixinta

Mahad waxaa leh Ilaah weligiis.

**Ducada, walaalayaal. in allabarigeyga  
iyo kaagaba laga yaabaa in Ilaah aqbali  
karo, Aabbaha Qaadirka ah.**

Rabbigu allabariga gacantaada ha ka  
aqbalo ammaanta iyo ammaanta  
magaciisa. wanaageena iyo wanaagga  
dhammaan kaniisaddiisa quduuska ah.

Aamiin.

Salaadda Eucharistic

## Yoruba (Yorùbá)

**Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.**

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

**Gbe okan yin soke.**

A gbe won soke si Oluwa.

**E je ki a fi ope fun Oluwa**

**Olorun wa.**

O jẹ ẹtọ ati ododo.

Mimọ, Mimọ, Mimọ Oluwa

Ọlọrun awọn ọmọ-ogun. Orun

oun aye kun fun ogo re.

Hosana l'oke orun. Ibukún ni

fun ẹniti o mbọ wá li orukọ

Oluwa. Hosana l'oke orun.

**Ohun ijinlẹ ti igbagbọ.**

A kéde ikú rẹ, Olúwa, ki o si  
jewo Ajinde re titi iwọ o fi tun

wa. Tabi: Nigba ti a ba je

Akara yi ti a si mu ago yi, a

kéde ikú rẹ, Olúwa, titi iwọ o

fi tun wa. Tabi: Gba wa,

Olugbala araye. fun nipa

Agbelebu ati Ajinde Re o ti sọ

wa di omnira.

Amin.

Communion Rite

**Ni ase Olugbala tí a sì dá sílẹ̀**

**nípasẹ̀ ẹ̀kọ̀ àtòrunwá, a**

**gbójúgbóyà láti sọ pé:**

Baba wa ti mbe li orun. ọwọ

ni orukọ rẹ; ijọba rẹ de, ife

tire ni ki a se lori ile aye bi ti

orun. Fun wa li oni onje ojo

wa, ki o si dari irekoja wa ji

wa, bí a ti dáríjì àwọn tí ó sẹ̀

wá; má si se fà wa lo sinu

## Somali (Soomaaliga)

**Rabbi ha idinla jiro.**

Iyo ruuxaada.

**Quluubtiina kor u qaada.**

Waxaan kor ugu qaadnay Rabbiga.

**Aan ku mahadnaqno Rabbiga**

**Ilaahayaga ah.**

Waa xaq iyo cadaalad.

Quduus, Quduus, Qudduuska ah

Rabbiga ah Ilaaha ciidammada. Cirka

iyo dhulka waxaa ka buuxa

ammaantaada. Hoosanna meesha ugu

sarraysa. Waxaa barakaysan kan

Rabbiga magiciisa ku imanaya.

Hoosanna meesha ugu sarraysa.

**Qarsoodiga iimaanka.**

Rabbiyow, geeridaada waannu

muujinnaa, oo qirta qiyaamahaaga ilaa

aad soo noqoto. Ama: Markaan cunno

rootigan oo aan cabno koobkan.

Rabbiyow, annagaa dhimashadaada

caddaynaynaa, ilaa aad soo noqoto.

Ama: Badbaadiyaha adduunyoow, na

badbaadi. Latallaabkaaga iyo

sarakiciddaada waad na xoraysay.

Aamiin.

Cibaado wadaag

**Amarka Badbaadiyaha oo ay ku**

**dhismeen waxbarid rabaani ah,**

**waxaynu ku dhiirannay inaan**

**nidhaahno:**

Aabbahayaga jannada ku jira,

Magacaagu quduus ha ahaado;

Boqortooyadaadu ha timaado.

doonistaada la yeelo dhulka siduu

jannada ugu jiro. Maanta na sii

kibisteena maalinlaha ah. oo naga cafi

xumaantayada. sida aan u cafino kuwa

## Yoruba (Yorùbá)

idanwo, sugbon gbà wa lowo ibi.

Oluwa, gbà wa, lowo gbogbo ibi, fi oore-òfẹ́ fúnni ní àlàáfíà ní ojú wa, pe, nipa iranlowo ti aanu re, a lè máa bó lowo èşè nígbà gbogbo ati ailewu lati gbogbo wahala, bi a ti nduro ireti ibukun ati wiwa ti Olugbala wa, Jesu Kristi.

Fun ijoba, agbara ati ogo ni tire bayi ati lailai.

Oluwa Jesu Kristi, eniti o wi fun awon Aposteli nyin pe: Alaafia ni mo fi o silẹ, alaafia mi ni mo fun o, ma wo ese wa, sugbon lori igbagbo ti ljo re, kí o sì fi oore-òfẹ́ fún un ní àlàáfíà àti ìşòkan ni ibamu pelu ife re. Ti o wa laaye ti o si joba lai ati lailai.

Amin.

Alaafia Oluwa ki o wà pelu nyin nigbagbogbo.

Ati pelu emi re.

E je ki a fun ara wa ni ami alafia.

Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó èşè ayé lọ, şǎnu fun wa. Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó èşè ayé lọ, şǎnu fun wa. Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó èşè ayé lọ, fun wa l'afia.

Wo Ọdọ-agutan Ọlọrun, wo eniti o kó èşè aiye lọ.

Alabukun-fun li awon ti a pe si onje-ale Ọdọ-Agutan.

## Somali (Soomaaliga)

nagu xad-gudba; oo jirrabaadda ha noo kaxayn. laakiin sharka naga badbaadi.

Rabbiyow, waannu ku baryaynaa in naga samatabbixi shar kasta. nabad gelyo maalmahayaga. in naxariistaada la kaashanaysa. Waxaa laga yaabaa inaan mar walba dembi ka xorowno oo laga nabad galo dhammaan dhibaatooyinka. anagoo sugayna rajada barakeysan iyo imaatinka Badbaadiyeheenna Ciise Masiix.

Boqortooyada, xoogga iyo sharafta adigaa leh hadda iyo weligiiba.

Rabbi Ciise Masiix, yaa ku yidhi rasuulladiina: Nabad baan kaa tagayaa, nabadayda waan ku siinayaa, dembiyadayada ha eegin. laakiin rumaysadka kaniisaddaada, oo naxariis iyo nabad gelyo iyo midnimoba sii si waafaqsan doonistaada. Kuwa nool oo xukuma weligiis iyo weligiis.

Aamiin.

Nabadda Rabbigu ha idinla jirto had iyo goorba.

Iyo ruuxaada.

Aan is muujinno calaamada nabada.

Wanka Ilaahow, waxaad qaadaysaa dembiyada dunida. noo naxariiso.

Wanka Ilaahow, waxaad qaadaysaa dembiyada dunida. noo naxariiso.

Wanka Ilaahow, waxaad qaadaysaa dembiyada dunida. nabad nagu gaarsii.

Bal eega Wanka Ilaah. Bal eega kan dembiyada dunida qaada. Waxaa barakaysan kuwa loogu yeedhay cashada Wanka.

## Yoruba (Yorùbá)

Oluwa, Emi ko yẹ kí o lè wọ  
abé òrùlé mi, sugbon kiki oro  
na so, emi o si mu larada.

Ara (Ejẹ) Kristi.

Amin.

E je ki a gbadura.

Amin.

## Pari awọn isan

Ibukun

Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ki Olorun eledumare bukun  
yin, Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi  
Mimọ.

Amin.

Iyọkuro

Lọ jade, Mass ti pari. Tabi: Lọ  
kede Ihinrere Oluwa. Tabi: Lọ  
li alafia, yin Oluwa logo  
nipasẹ igbesi aye rẹ. Tabi: Lọ  
ni alaafia.

Adupe lowo Olorun.

## Somali (Soomaaliga)

Rabbiyow, anigu ma istaahilo inaad  
saqafkayga hoostiisa soo gashid  
laakiinse hadal uun dheh, oo naftaydu  
way bogsan doontaa.

Jidhka (Dhiigga) Masiixa.

Aamiin.

Aan tukanno.

Aamiin.

## Gabagabada gabagabada

Duco

Rabbi ha idinla jiro.

Iyo ruuxaada.

allaah haku barakeeyo Aabbaha, iyo  
Wiilka, iyo Ruuxa Quduuska ah.

Aamiin.

Xil ka qaadis

Soo bax, Masraxa wuu dhammaaday.

Ama: Tag oo ku dhawaaq injiilka

Rabbiga. Ama: Nabad ku tag, oo

Rabbiga ku ammaana noloshaada.

Ama: Nabad ku tag.

Ilaah baa mahad leh.